No. 49313*

Argentina and Colombia

Supplementary Agreement on technical cooperation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia. Bogotá, 22 February 1994

Entry into force: 22 February 1994 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 22 February 2012

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine et Colombie

Accord supplémentaire de coopération technique dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogotá, 22 février 1994

Entrée en vigueur : 22 février 1994 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique: espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Argentine, 22 février 2012

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACION TECNICA EN MATERIA TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de la República de Argentina

y

El Gobierno de la República de Colombia,

que se denominarán en adelante " Las Partes";

Convencidos de las necesidades de establecer un mecanismo que permita estrechar aún más las relaciones cordiales entre los dos países;

Conscientes de que el turismo, por naturaleza y vocación, es un elemento importante para reforzar las relaciones cordiales y amistosas entre Colombia y Argentina;

Reconociendo la necesidad de desarrollar y fomentar las relaciones turísticas, así como la cooperación entre los Organismos Oficiales de Turismo:

Decididos a estrechar vínculos en ese campo y teniendo en cuenta los estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las Declaraciones de Manila y Acapulco de la Organización; y

En desarrollo de lo dispuesto en el Convenio sobre colaboración en la investigación científica y en el desarrollo tecnológico entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Argentina, suscrito el 26 de febrero de 1972;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a mantener una estrecha relación en el campo turístico, por intermedio de sus Organismos Oficiales competentes, que serán los ejecutores del presente Acuerdo.

ARTICULO 2

Las Partes, dentro de las posibilidades de su legislación interna, se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades para el incremento del turismo entre ambos países.

ARTICULO 3

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de Turismo, intercambiarán información técnica respecto de sus programas y proyectos, así como sobre sus regimenes legales vigentes en materia de turismo y asuntos conexos.

ARTICULO 4

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones de capitales argentinos, colombianos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

Cada Parte pondrá en conocimiento de la Otra sus planes de enseñanza y cursos de especialización en materia turística, a fin de contribuír a la formación de recursos humanos profesionales especializados.

ARTICULO 6

Las Partes, en la medida de los recursos financieros y técnicos que dispongan, se ofrecerán recíprocamente inscripciones escolares y becas para seguir cursos técnicos de formación y perfeccionamiento turístico, cuyo contenido y condiciones se establecerán anualmente de común acuerdo y se intercambiarán profesores a requerimiento de cada Parte.

ARTICULO 7

Ambas Partes, por medio de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán la realización de pasantías, para lo cual elaborarán en forma conjunta un programa de realización de las mismas.

ARTICULO 8

Cada una de las Partes pondrá a disposición de la Otra, en la medida de sus posibilidades, expertos en materia turística en las áreas que sean de su mayor interés y necesidad.

Las Partes fomentarán la promoción y publicidad turísticas, las actividades informativas y de propaganda, el intercambio de material impreso, así como audiovisual y otros, a fin de mantener adecuadamente informadas a sus poblaciones sobre las posibilidades turísticas de ambos países.

ARTICULO 10

Cada una de las Partes, en el interés de la divulgación de sus atractivos, colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones organizadas por la otra Parte y fomentará las visitas y los viajes de familiarización, de transportadores y de periodistas especializados.

ARTICULO 11

Las Partes se prestarán mutuo apoyo en las investigaciones de mercado que cada una de las Partes considere oportuno realizar en el territorio de la Otra.

ARTICULO 12

Las Partes intercambiarán información sobre sus experiencias en procesos de integración regional en el campo turístico.

Las Partes se notificarán y procurarán acordar posturas comunes frente a los problemas que se traten en el seno de organismos internacionales de turismo de los que ambas sean miembros.

ARTICULO 14

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán el desarrollo de las relaciones entre sus empresas privadas de turismo y fomentarán la elaboración de programas de intercambio entre las mismas.

ARTICULO 15

Las Partes constituirán una Comisión Mixta integrada por funcionarios técnicos de los Oganismos Oficiales de Turismo, que será encargada de realizar y asegurar las consultas recíprocas referidas en el presente Acuerdo, así como sobre asuntos turísticos que convengan establecer. Las reuniones se convocarán, a petición de cualquiera de las Partes, por la vía diplomática.

PARAGRAFO UNICO: Esta Comisión Mixta se reunirá como mínimo una vez al año, alternativamente en el territorio de las Partes y podrá convocar a estas, a representantes de los sectores público y privado, según las necesidades o requerimientos de los programas de trabajo que se adelanten, procurando la vinculación del sector privado.

El presente Acuerdo podra ser enmendado con el consentimiento de las Partes, a propuesta de cualquiera de ellas.

ARTICULO 17

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente, por períodos de un año, salvo que una de las Partes decida darlo por terminado, dando aviso a la otra Parte con seis meses de antelación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se afectarán los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

Hecho en Santafé de Bogotá, a los veintidos días del mes de febrero del año mil novecientos noventa y cuatro, en idioma español, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE DE LA REPUBLICA DE ARGENTINA

GUIDO DI TELLA Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto POR EL GOBIERNO DE REPUBLICA DE COLOMBIA

NOEMI SANIN DE RUBIO

Ministra de Relaciones

Exteriore

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as "the Parties",

Being persuaded of the need to establish a mechanism for further strengthening the cordial and friendly relations between Colombia and Argentina,

Recognizing the need to develop and foster tourism relations, as well as cooperation between the official tourism organizations,

Being determined to strengthen ties in this field and bearing in mind the Statutes of the World Tourism Organization and the Manila and Acapulco declarations of the Organization, and

Pursuant to the provisions of the Basic Agreement on Cooperation in Scientific Research and Technological Development between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Argentine Republic, signed on 26 February 1972,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to maintain a close relationship in the field of tourism, through their competent official organizations, which shall be the executing agencies for this Agreement.

Article 2

Insofar as allowed by their domestic legislations, the Parties shall grant each other maximum facilities for increasing tourism between the two countries.

Article 3

Through their official tourism organizations, the Parties shall exchange technical information relating to their programmes and projects, as well as to their current legislation on tourism and related matters.

Article 4

The two Parties shall promote and facilitate, in accordance with their possibilities, investments in Argentine, Colombian or joint capital in their respective tourism sectors.

Each Party shall inform the other of its plans for educational and specialization courses in the field of tourism, in order to contribute to the training of specialized professional human resources.

Article 6

Within the financial and technical resources available to them, the Parties shall offer each other school enrolment and scholarships for technical training and refresher courses in tourism, the content and terms of which shall be established annually by mutual agreement; they shall also exchange teaching staff at the request of each Party.

Article 7

Through their official tourism organizations, the two Parties shall offer opportunities for internships, and they shall jointly develop a programme for such internships.

Article 8

Insofar as it is able, each Party shall make available to the other experts in the field of tourism, in the areas of its greatest interest and need.

Article 9

The Parties shall encourage the promotion and marketing of tourism, informational and advertising activities, exchanges of print, as well as audiovisual and other materials, in order to keep their populations adequately informed about the tourism opportunities in the two countries.

Article 10

Each Party shall, in the interest of publicizing its tourist attractions, take part to the extent possible in exhibitions organized by the other Party, and shall encourage familiarization visits by transport operators and specialized journalists.

Article 11

The Parties shall offer each other support in conducting market research that they consider desirable to carry out in the territory of the other Party.

Article 12

The Parties shall exchange information on their experiences with regional integration in the field of tourism.

The Parties shall notify each other and seek to take joint positions with regard to problems addressed by the international tourism organizations of which they are both members.

Article 14

Through their official tourism offices, the Parties shall promote the development of relations between their private tourism companies and encourage the formulation of programmes for exchanges between those companies.

Article 15

The Parties shall establish a Joint Commission made up of technical staff members of their official tourism organizations. The Joint Commission shall be responsible for conducting and arranging for the reciprocal consultations referred to in this Agreement, as well as on other appropriate tourism issues. The meetings shall be convened, at the request of either Party, through the diplomatic channel.

SINGLE ADDITIONAL CLAUSE: This Joint Commission shall meet at least once a year, alternately in the territories of the Parties, and it may convoke to those meetings representatives of the public and private sectors, as needed or required for the programmes of work to be carried out, seeking to establish linkages with the private sector.

Article 16

This Agreement may be amended with the consent of the Parties, on the proposal of either one of them.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall have a duration of five years. It may be extended automatically for one-year periods, unless one of the Parties decides to terminate it by giving notice to the other Party six months before the date of termination, in which case programmes and projects approved while it was in force shall not be affected.

DONE at Santafé de Bogotá, on 22 February 1994, in Spanish, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Republic of Colombia:

NOEMI SANÍN DE RUBIO Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés les « Parties »,

Convaincus de la nécessité de créer un mécanisme permettant de resserrer davantage les relations cordiales entre les deux pays,

Conscients que le tourisme, par nature et par vocation, constitue un élément important pour renforcer les relations cordiales et amicales entre la Colombie et l'Argentine,

Reconnaissant la nécessité de développer et de promouvoir les relations touristiques, ainsi que la coopération entre les organismes officiels de tourisme,

Déterminés à nouer des liens plus étroits dans ce domaine et ayant à l'esprit les Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme et des Déclarations de Manille et d'Acapulco de l'Organisation,

En complément des dispositions prévues par l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique, signé le 26 février 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties s'engagent à entretenir des relations étroites dans le domaine du tourisme par l'intermédiaire des organismes officiels compétents, lesquels exécutent le présent Accord.

Article 2

Dans les limites de leur législation interne, les Parties s'accordent mutuellement tous les moyens possibles pour accroître le tourisme entre les deux pays.

Article 3

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties échangent des informations techniques sur leurs programmes et leurs projets, ainsi que sur leur régime juridique en vigueur en matière de tourisme et sur des sujets connexes.

Les deux Parties encouragent et facilitent, en fonction de leurs ressources, les investissements de capitaux argentins, colombiens ou conjoints dans leur industrie du tourisme respectif.

Article 5

Chaque Partie fait connaître à l'autre ses programmes d'enseignement et ses cours de spécialisation dans le domaine touristique, afin de concourir à la formation des ressources humaines professionnelles spécialisées.

Article 6

En fonction des ressources financières et techniques dont elles disposent, les Parties s'offrent mutuellement des bourses et suppriment les frais d'inscription scolaire pour suivre des cours techniques de formation et de perfectionnement dans le domaine du tourisme, dont le contenu et les conditions sont établis chaque année d'un commun accord. Elles échangent par ailleurs des enseignants à la demande de chacune d'entre elles.

Article 7

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties favorisent la réalisation de stages, ce pour quoi elles élaborent conjointement un programme de mise en place.

Article 8

En fonction de ses moyens, chacune des Parties met à la disposition de l'autre des experts en tourisme dans les domaines qui les intéressent le plus ou dont elles ont le plus besoin

Article 9

Les Parties encouragent la promotion et la publicité touristiques, les activités d'information, ainsi que les échanges de documents imprimés, d'images vidéo et autres, afin que leur population soit correctement informée des potentialités touristiques des deux pays.

Article 10

Dans la mesure de ses possibilités, chacune des Parties prend part aux expositions organisées par l'autre Partie et encourage les visites et les voyages de découverte, des

transporteurs et des journalistes spécialisés afin de faire connaître ses attractions touristiques.

Article 11

Les Parties s'accordent mutuellement un soutien dans les études de marché que chacune d'entre elles estime utile d'entreprendre sur le territoire de l'autre.

Article 12

Les Parties s'échangent des informations sur leurs expériences en matière de processus d'intégration régionale dans le domaine du tourisme.

Article 13

Les Parties s'informent des problèmes abordés au sein des organismes internationaux de tourisme dont elles sont membres et elles s'efforcent de trouver des positions communes face à ces problèmes.

Article 14

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties encouragent le développement des relations entre leurs entreprises privées de tourisme et favorisent l'élaboration de programmes d'échanges entre ces dernières.

Article 15

Les Parties constituent une commission mixte composée de fonctionnaires techniques des organismes officiels de tourisme. Cette dernière est chargée d'organiser et d'assurer les consultations réciproques prévues par le présent Accord, ainsi que des consultations sur des sujets relatifs au tourisme dont les Parties auront convenu. Les réunions sont organisées à la demande de l'une quelconque des Parties par la voie diplomatique.

Paragraphe unique: Cette Commission mixte se réunit au moins une fois par an, alternativement sur le territoire de chacune des Parties. Elle peut convoquer des représentants des secteurs public et privé selon les besoins ou les exigences des programmes de travail qui sont initiés, en s'efforçant d'assurer le lien avec le secteur privé.

Article 16

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des Parties, sur proposition de l'une d'entre elles.

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties notifie l'autre de son intention de le dénoncer au moins six mois avant sa date d'expiration. En pareil cas, les programmes et projets en cours qui ont été convenus pendant sa durée de validité ne seront pas affectés.

FAIT à Santa Fe à Bogotá, le vingt-deux février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en deux exemplaires originaux rédigés en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République de Colombie : NOEMÍ SANÍN DE RUBIO Ministre des affaires étrangères